



UMOWA O PARTNERSTWIE GMIN

Mając na celu wniesienie społeczno-politycznego wkładu w dalsza rozbudowę wspólnego europejskiego domu w pokoju i wolności, przedstawiciele społeczności i Rady **Gminy** Paseky nad Jizerou w Republice Czeskiej oraz Rady Gminy Jeżów Sudecki w Rzeczypospolitej Polskiej podjęły decyzje o **partnerstwie gmin**

1. Strony umowy postanawiają utrzymywać ze sobą stałe kontakty, jak również stwarzać wielostronne dogodne warunki do współpracy obu gmin.
2. Współpraca realizowana będzie zwłaszcza w dziedzinach:
 - 1/ wymiany doświadczeń samorządowych,
 - 2/ spraw lokalnych o znaczeniu społecznym, gospodarczym, ekologicznym, socjalnym, kulturalnych,
 - 3/ wymiany doświadczeń, wspólnych szkoleń, ćwiczeń i zawodów pomiędzy Ochotniczymi Strażami Pożarnymi.
3. Celem współpracy obu gmin jest zbliżenie ich mieszkańców bez względu na istniejący system społeczny, lepsze poznanie oraz zrozumienie ich historii, tradycji, kultury, gospodarki, życia rodzinnego, szkolnego i społecznego.
4. Wizyty delegacji oficjalnych oraz związków, klubów, stowarzyszeń i podobnych instytucji opierają się na podstawie wspólnej inicjatywy. Wspieranie takich kontaktów ustala każda ze stron umowy odpowiednio do swoich możliwości.
5. Uchwała Rady Gminy Jeżów Sudecki z dnia 26.02.2003 i uchwała Rady Gminy Paseky nad Jizerou z dnia 22 kwietnia 2003 roku wiążą strony umowy i stanowią część składową niniejszej umowy.

Wójt Gminy Jeżów Sudecki

Edward Dudek

Starosta obce Paseky nad Jizerou

Hana Růžičkova

Paseky nad Jizerou 24 maja 2003 roku

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI OBCÍ

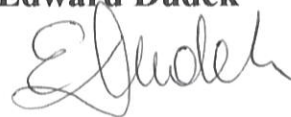
S cílem společensko-politického přínosu v další budování společné Evropy v míru a svobodě, zástupci společnosti a Zastupitelstva **obce** Paseky nad Jizerou v České republice a Zastupitelstva obce Jeżów Sudecki v Polské republice se rozhodly uzavřít **smlouvu o spolupráci**

1. Smluvní strany se zavazují udržovat vzájemné styky a vytvářet mnohostranné podmínky pro spolupráci obou obcí.
2. Spolupráce bude realizována zejména v oblastech:
 - 1/ výměny zkušeností v oblasti samosprávy,
 - 2/ záležitosti místního významu v oblasti veřejného, hospodářského, ekologického, sociálního a kulturního dění,
 - 3/ výměny zkušeností, společných školení, výcviků a závodů mezi Dobrovolnými hasičskými sbory.
3. Cílem spolupráce obou obcí je sblížení jejich obyvatel bez ohledu na stávající společenský systém, lepší poznání a také porozumění jejich historii, tradicím, kultuře, ekonomice, rodinnému, školnímu a společenskému životu,
4. Návštěvy oficiálních delegací a také svazů, klubů, sdružení a podobných institucí se budou uskutečňovat na základě vzájemné iniciativy.
Každá smluvní strana bude, podle svých možností, tyto kontakty příslušně podporovat.
5. Usnesení Zastupitelstva obce Jeżów Sudecki ze dne 26.02.2003 , a usnesení Zastupitelstva obce Paseky nad Jizerou ze dne 22 dubna 2003 zavazují smluvní strany a jsou součástí této smlouvy.

Starosta obce Paseky nad Jizerou
Hana Růžičkova



Wójt Gminy Jeżów Sudecki
Edward Dudek



Paseky nad Jizerou 24. maja 2003 roku